

749

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzona w Ałmaty dnia 23 maja 1997 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, kierując się dążeniem do rozwoju przewozów drogowych osób i ładunków między obu Państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje:

Zakres stosowania

Artykuł 1

1. Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do międzynarodowych przewozów osób i ładunków między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kazachstanu, w tranzycie przez ich terytoria, a także do krajów trzecich i w odwrotnym kierunku, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów osób lub ładunków między dwoma miejscami położonymi na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Wykonanie takich przewozów jest możliwe w przypadku uzyskania przez przewoźnika specjalnego zezwolenia właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

3. Niniejsza umowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron, wynikających z zawartych przez nie międzynarodowych umów i porozumień.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej umowy:

1. Określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, zamieszkałą lub mającą swoją siedzibę na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron, która wykonuje międzynarodowe przewozy drogowe zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem tego państwa.

2. Określenie „pojazd” oznacza:

- a) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który jest skonstruowany lub przystosowany do wykonywania przewozów drogowych osób i ładunków lub do ciągnięcia pojazdów przeznaczonych do tych przewozów;
- b) zespół pojazdów złożony z pojazdu spełniającego warunki wymienione w punkcie a) oraz z przyczepy lub naczepy;
- c) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, wyposażony w specjalne urządzenie zamontowane na stałe i stanowiące jego integralną część, które nie jest traktowane jako ładunek.

3. Określenie „autobus” oznacza pojazd przeznaczony konstrukcyjnie do przewozu więcej niż 9 osób (łącznie z kierowcą). Definicja odnosi się także do pojazdów, w których w wyniku przebudowy liczba miejsc uległa zmniejszeniu.

4. Określenie „regularny przewóz osób” oznacza przewóz osób autobusami kursującymi na określonych trasach według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.

5. Określenie „przewóz wahałtowy” oznacza wielokrotny przewóz zorganizowanych grup podróżnych z tego samego miejsca odjazdu do tego samego miejsca przeznaczenia. Za miejsca odjazdu lub przeznaczenia należy rozumieć miejscowość odjazdu lub przeznaczenia, jak też jej okolice. W czasie takiego przewozu żadna osoba nie może być dodatkowo zabrana ani pozostawiona na trasie przejazdu. Pierwszy przejazd powrotny i ostatni przejazd „tam” odbywają się w stanie próżnym.

6. Określenie „przewóz nieregularny” oznacza przewóz inny niż określony w ustępach 4 i 5.

Przewozy osób

Artykuł 3

1. Regularne, wahałtowe i nieregularne przewozy osób autobusami wykonywane są na podstawie zezwoleń wydawanych przez właściwe organy Umawiających się Stron, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 4.

2. Zezwolenia na regularne przewozy osób wydawane są po wzajemnym uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron, na część przewozu wykonywaną na terytorium jej państwa.

Artykuł 4

1. Nieregularne przewozy osób autobusami, między obydwojema krajami albo tranzytem przez ich terytoria, wykonywane są bez zezwoleń w przypadkach gdy grupa osób w tym samym składzie jest przewożona tym samym autobusem na całej trasie przejazdu:

- a) jeżeli przewóz rozpoczyna się i kończy na terytorium Umawiającej się Strony państwa rejestracji autobusu,
- b) jeżeli przewóz rozpoczyna się na terytorium Umawiającej się Strony państwa rejestracji autobusu i kończy na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że autobus opuści to terytorium w stanie próżnym.

2. Zezwolenia także nie wymaga:

a) wjazd pustych autobusów w celu powrotnego przewozu przez tego samego przewoźnika grupy osób z miejsca znajdującego się na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, do którego ta grupa była wcześniej przywieziona (w przypadku wymienionym w ustępie 1 litera b) do miejsca początkowego wyjazdu,

b) zamiana niesprawnego autobusu na inny autobus.

3. Przy wykonywaniu przewozów przewidzianych w ustępie 1 i ustępie 2 litera a) kierowca autobusu obowiązany jest posiadać dokument zawierający listę podróży, według wzoru określonego w protokole wykonawczym do niniejszej umowy.

Przewozy ładunków

Artykuł 5

1. Przewozy ładunków między terytoriami państw Umawiających się Stron, tranzytem przez ich terytoria, a także do krajów trzecich, wykonywane są na podstawie zezwoleń.

2. Na każdą jazdę i na każdy pojazd powinno być wydane osobne zezwolenie. Zezwolenie uprawnia do wykonania jednej jazdy tam i z powrotem. Przejazd pojazdu bez ładunku wymaga również zezwolenia.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie każdego roku uzgodnioną ilość zezwoleń.

4. Zezwolenia są ważne jeden rok kalendarzowy.

Artykuł 6

1. Nie wymagają zezwoleń przewozy:

- a) mienia przesiedleńczego,
- b) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym,
- c) środków transportowych, zwierząt, inwentarza i mienia sportowego przeznaczonego na imprezy sportowe,
- d) dekoracji i rekwizytów teatralnych, instrumentów muzycznych, sprzętu przeznaczonego do wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych oraz przedstawień cyrkowych,
- e) zwłok lub urn z prochami zmarłych,
- f) w celu udzielenia pomocy w czasie klęsk żywiołowych, awarii i katastrof,
- g) wykonywane pojazdami o ładowności do 3,5 t i masie całkowitej do 6,0 t.

2. Nie wymagają zezwoleń przejazdów pomocy drogowej oraz pojazdów wjeżdżających w celu zamiany uszkodzonych pojazdów.

Artykuł 7

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita, nacisk na oś lub wymiary z ładunkiem lub bez ładunku

przekraczają normy dopuszczone na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, wymagają specjalnego zezwolenia wydanego przez organy tej Umawiającej się Strony.

2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1, może ograniczać przejazd pojazdu do określonej trasy bądź nakładać inne obowiązki lub ograniczenia.

3. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania zezwoleń specjalnych na przewozy materiałów (ładunków) niebezpiecznych i odpadów, wykonywane przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony.

Postanowienia ogólne

Artykuł 8

Sposoby i warunki wydawania zezwoleń, o których mowa w artykułach 3, 5 i 7, oraz ich wykorzystywania określa protokół wykonawczy do niniejszej umowy.

Artykuł 9

Przewozy osób i ładunków, wymienione w niniejszej umowie, podlegają podatkom i opłatom według przepisów prawa obowiązującego na terytorium państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 10

1. Wyposażenie oraz zapasy niezbędne do eksploatacji pojazdu, w tym materiały pędne w zbiorniku paliwa, wbudowanym fabrycznie na stałe do pojazdu z mechanicznym napędem, oraz oleje i smary zwalnia się od cła, podatku i innych opłat, zgodnie z prawem drugiej Umawiającej się Strony.

2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy pojazdu uszkodzonego lub który uległ awarii na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zwalnia się z opłat celnych, podatków i innych należności, o ile prawo państwa drugiej Umawiającej się Strony tak stanowi.

Niewykorzystane części zapasowe i części zapasowe wymienione powinny być wywiezione z powrotem.

Artykuł 11

1. W celu wykonywania postanowień niniejszej umowy i rozwiązywania pojawiających się spornych spraw właściwe organy Umawiających się Stron tworzą Komisję Mieszaną.

2. Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą w zależności od potrzeb, na przemian na terytorium obu Państw.

3. Komisja Mieszana sporządzi protokół wykonawczy do niniejszej umowy.

Artykuł 12

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej umowy przez przewoźnika jednej Umawiającej się

Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy tej drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium pojazd jest zarejestrowany.

2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium państwa naruszenie miało miejsce, mogą zwrócić się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony o:

- a) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
- b) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite prawa przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium państwa Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się wzajemnie o podjętych środkach przewidzianych w ustępie 2.

Artykuł 13

Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron, jak również załogi pojazdów podczas swojego pobytu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony obowiązane są przestrzegać przepisów prawnych obowiązujących na tym terytorium, dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego.

Postanowienia końcowe

Artykuł 14

Niniejsza umowa może być zmieniona lub uzupełniona w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 15

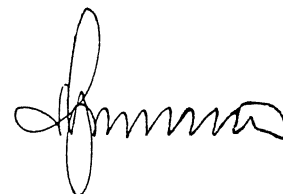
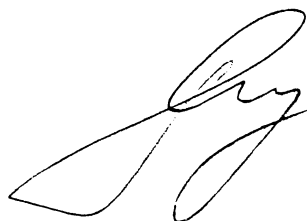
1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not dyplomatycznych, stwierdzających to przyjęcie.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony i zachowuje swoją ważność aż do upływu 6 miesięcy od dnia, w którym jedna z Umawiających się Stron zawiadomi w drodze notyfikacji drugą Umawiającą się Stronę o wypowiedzeniu umowy.

Sporządzono w Ałmaty dnia 23 maja 1997 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej umowy, tekst rosyjski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Kazachstanu



ПОЛЬША РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІНІҢ
МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ АВТОМОБИЛЬ
ТАСЫМАЛЫ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М

Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, бұдан әрі «Келісуші Жақтар» деп аталады,

екі ел арасында, сондай-ақ олардың аумағы бойынша транзитпен жолаушылар мен жүктің автомобиль тасымалдарын дамытуға ынталана отырып, төмендегілер туралы келісті:

ҚОЛДАНЫЛУ САЛАСЫ

1-бап

1. Осы Келісімнің ережелері Польша Республикасының мен Қазақстан Республикасы арасында, олардың аумағы бойынша транзитпен, сондай-ақ үшінші елдерге және кері қарай Келісуші Жақ елдерінің бірінде тіркелген автокөлік құралдарымен орындалатын халықаралық жолаушылар мен жүк тасымалдарына қолданылады.

2. Келісуші Жақтардың бірінің еліндегі тасымалдаушыға екінші Келісуші Жақтың аумағында орналасқан екі пункт арасында жолаушылар немесе жүк тасымалдарын орындауға тыйым салынады.

Егер екінші Келісуші Жақтың құзырлы органынан арнайы рұқсат алынған жағдайда, аталмыш тасымалдарды орындауға рұқсат етіледі.

3. Осы Келісім Келісуші Жақтардың басқалай бекіткен халықаралық келісімдері мен шарттарынан туындайтын құқықтары мен міндеттерін қозғамайды.

2-бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. « тасымалдаушы» анықтауы бір Келісуші Жақ елінің аумағында өмір сүретін немесе тұрғылықты тұратын және осы елдің пәрменді заңдарына сай халықаралық автокөлік тасымалын орындайтын жеке немесе заңды тұлғаны білдіреді.

2.« автокөлік құралың анықтауы:

а) адамдар мен жүктердің автомобиль тасымалын орындау үшін немесе осындай тасымалдарды орындауға арналған көлік құралын тарту үшін құрастырылған немесе жабдықталған механикалық жүргізгіші бар автокөлік құралын білдіреді;

б) (а) тармағында көрсетілген шарттарды орындайтын көлік құралынан тұратын, сондай-ақ тіркемесі немесе жартылай тіркемесі бар автопойызды білдіреді;

в) құрамында, оның ажырамас бөлігі болып табылатын және жүк болып есептелмейтін арнайы тұрақты бекітілген жабдығымен бірге механикалық жүргізгіші бар автокөлік құралын білдіреді.

3. «Автобус» анықтауы өзінің құрылысы бойнша 9 адамнан (жүргізушіні қоса) тасымалдауға арналған автокөлік құралын білдіреді. Бұл анықтау қайта жабдықталған, соның нәтижесінде орын саны қысқарған автокөлік құралына да қатысты.

4. «Жолаушыларды» жүйелі тасымалдарың алдын ала анықталған және жарияланған қозғалыс кестелері мен тарифтер және белгіленген маршрутқа сай бағыт алатын автобустармен жолаушылардың тасымалын білдіреді.

5. «Жолаушылардың маятникті тасымалдары» анықтауы жөнелту пунктінен бағытталған пунктке дейін ұйымдастырылған жолаушылар тобын бірнеше рет тасымалдауды білдіреді. Жүріп кету немесе бағытталу жері, сондай-ақ соның аймағын жөнелту немесе бағыт алу пункті деп түсіну қажет. Осындай тасымал кезінде жол бойында бірде-бір жолаушы қосымша отырғызылмайды немесе түсірілмейді. «Кері қарай» бағытпен бірінші және «солай қарай» бағытпен соңғы жол жүру автобустың бос күйінде жасалады.

6. «Жүйеленбеген тасымалдар» анықтауы 4 және 5 тармақтарда ескертілгендерден басқа тасымалдарды білдіреді.

ЖОЛАУШЫЛАР ТАСЫМАЛЫ

3 - бап

1. 4-бапта қарастырылған тасымалдарды қоспағанда, жолаушылардың жүйеленген, маятникті және жүйеленбеген тасымалдарын автобустармен жүзеге асыру үшін Келісуші Жақтардың құзырлы органдарымен берілетін рұқсаттар талап етіледі.

2. Келісуші Жақтардың құзырлы органдарының келісімі бойынша, олардың елдерінің аумағынан өтетін жол учаскесінде ғана жолаушылардың жүйелі тасымалдарын орындауға рұқсат беріледі.

4-бап

1. Екі мемлекет арасында немесе олардың аумағы бойынша транзитпен автобус арқылы жолаушылардың жүйеленбеген тасымалдарын орындауға рұқсат мына жағдайларда талап етілмейді, яғни бүкіл жол бойы жолаушылардың бір тобы сол бір автобуспен жол жүрген жағдайда, әрі:

а) жол жүру автобус тіркелген Келісуші Жақ елінің аумағында басталған және аяқталған жағдайда;

б) автобус тіркелген Келісуші Жақ елінің аумағында жол жүру басталған және екінші Келісуші Жақ мемлекетінің аумағында аяқталып, автобус осы аумақтан бос кеткен жағдайда.

2. Сонымен қатар, мыналарға рұқсат талап етілмейді:

а) Екінші Келісуші Жақ мемлекетінің аумағында орналасқан пункттен, алдын ала сонда жеткізілген жолаушылар тобын (1 тармақтың "б" тармақшасында көрсетілген жағдайда), сол тасымалдаушымен кері қарай мақсатта алғашқы жөнелту пунктіне бос автобустың кіруі үшін рұқсат талап етілмейді;

б) бұзылған автобусты басқамен алмастырғанда.

3. 1 тармақта және 2 тармақтың "а" тармақшасында қарастырылған тасымалдарды орындау кезінде автобус жүргізушісінде Атқару Хаттамасында анықталған үлгідегі жолаушылар тізімі жазылған құжат болуы тиіс.

ЖҮК ТАСЫМАЛДАРЫ

5-бап

1. Екі Келісуші Жақ елдерінің арасында, олардың аумағы арқылы транзитпен жүк тасымалдау, сондай-ақ үшінші елдерге жүк тасымалдау рұқсаттар негізінде жүзеге асырылады.

2. Әрбір рейске және әрбір автокөлік құралына жеке рұқсат беріледі. Рұқсат солай және кері қарай бір рейс жасауға ғана құқық береді. Жүксіз жүретін автокөлік құралының жол жүруі үшін де рұқсат талап етіледі.

3. Келісуші Жақтардың құзырлы органдары жыл сайын бір-біріне өзара келісілген рұқсаттардың санын тапсырады.

4. Рұқсаттардың пәрменді мерзімі - бір күнтізбелік жыл.

6-бап

1. Мына тасымалдар үшін рұқсаттар талап етілмейді:

- а) көші-қон кезінде қозғалмалы мүлікті;
- б) материалдар мен заттар, соның ішінде жәрмеңкелерге, көрмелерге және коммерциялық емес сипаттағы шараларға арналған мәдени шығармаларды;
- в) көлік құралдарын, хайуандарды, спорт инвентарьлары мен спорт шараларын жүргізуге арналған мүліктерді;
- г) театр әшекейлері мен реквизиттерін, ән-күй аспаптарын, кино түсіру, радио- және теледидар хабарларын түсіруге және цирк көріністеріне арналған жабдықтар мен құралдарды;
- д) қаза болғандардың денесі мен мәйітін;
- е) табиғи опат, апат және күйреу кезінде көмек көрсету;
- ж) жүк көтерімділігі 3,5 т және жалпы салмағы 6 т дейін орындалатын автомобильдермен;

2. Бұзылған көлік құралына техникалық көмек көрсету мақсатымен жіберілген автомобильдердің жол жүруі үшін рұқсаттар талап етілмейді.

7-бап

1. Жүкпен немесе жүксіз бағыт алған автокөлік құралының ауқымы немесе салмағы, оське түсіру күші екінші Келісуші Жақтың аумағында белгіленген нормадан асқан жағдайда, тасымалдауды орындау үшін осы Келісуші Жақтың құзырлы органдарының арнайы рұқсаты талап етіледі.

2. Осы баптың 1 тармағында ескертілген арнайы рұқсат автокөлік құралының белгіленген маршрут бойынша жол жүруін шектеуі немесе басқа міндеттер немесе шектеулерге мүмкіндік береді.

3. Әрбір Келісуші Жақ өз аумағы бойынша екінші Келісуші Жақ елінің тасымалдаушыларымен қауіпті материалдарды, жүктер мен қалдықтарды тасымалдауға арнайы рұқсат беру құқығына ие болады.

ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

8-бап

3,5,7 - баптарда айтылған рұқсат беру, сондай-ақ оларды пайдалану әдісі мен шарты Атқару Хаттамасымен анықталады.

9-бап

Әрбір Келісуші Жақ мемлекетінің аумағындағы пәрменді ішкі заңдарға сай осы Келісімде ескертілген жолаушылар мен жүк тасымалдарына салықтар мен алымдар салынады.

10-бап

1. Жабдықтар, сондай-ақ автокөлік құралын пайдалануға қажетті қорлар, соның ішінде механикалық жүргізгіші бар көлік құралында жасаушы-зауытпен белгіленген отын бағіндегі отын мөлшері, май және жағармай материалдары Келісуші Жақтардың әрқайсысының ішкі заңдарына сай кедендік баждар мен салықтардан, алымдардан босатылады.

2. Екінші Келісуші Жақ елінің аумағына бұзылған немесе апатқа ұшыраған автокөлік құралын жөндеу мақсатымен уақытша әкелінген қосалқы бөлшектер осы Келісуші Жақ елінің ішкі заңдары қаншалықты мүмкіндік беруіне қарай кедендік баждардан, салықтар мен алымдардан босатылады.

Ауыстыруға пайдаланылмаған қосалқы бөлшектер кері қайтарылады.

11-бап

1. Осы Келісімнің ережелерін орындау және пайда болған мәселелерді шешу үшін Келісуші Жақтардың құзырлы органдары тұрақты әрекет жасайтын Аралас Комиссия құрады.

2. Аралас Комиссияның мәжілісі қажет болуына қарай екі елдің аумағында кезекпен жүргізілетін болады.

3. Аралас Комиссия осы Келісімге Атқару Хаттама құрастыратын болады.

12-бап

1. Бір Келісуші Жақ елінің тасымалдаушысы екінші Келісуші Жақ елінің аумағында осы Келісімнің ережелерін бұзған жағдайда осы Келісуші Жақтың құзырлы органдары бұл жөнінде аумағында автокөлік құралы тіркелген Келісуші Жақтың құзырлы органдарына хабарлайды.

2. Аумағында бұзу орын алған Келісуші Жақтың құзырлы органдары екінші Келісуші Жақтың құзырлы органдарынан мыналарды сұрауы мүмкін:

- а) бұзу жасаған тасымалдаушыға ескертпе жасалуын;
- б) бұзу болған Келісуші Жақ елінің аумағында тасымалдаушының тасымал орындау құқығын уақытша, жартылай немесе толық тоқтатуды.

3. 2 тармақ негізінде қабылданған шаралар туралы Келісуші Жақтардың құзырлы органдары бір-біріне хабарлайды.

13-бап

Бір Келісуші Жақ елінің тасымалдаушылары, сондай-ақ автокөлік құралының экипаж мүшелері екінші Келісуші Жақ елінің аумағында болған кезінде тасымалға және жол қозғалысына қатысты осы аумақта пәрменді заң нормалары мен ережелерді сақтауға міндетті.

ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

14-бап

Осы Келісімге дипломатиялық арналар бойынша нота алмасу жолымен толықтырулар және өзгерістер енгізілуі мүмкін.

15-бап

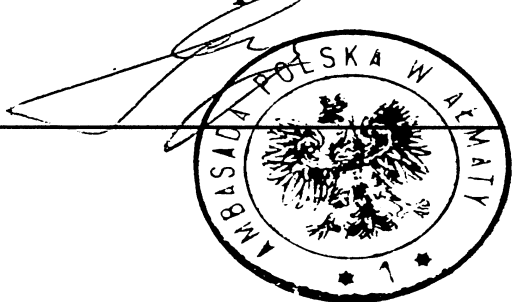
1. Осы Келісім дипломатиялық арналар бойынша осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекет ішінің процедураларын Жақтардың орындағаны жөнінде соңғы мәлімдеме алынған күннен соң 30-шы күні күшіне енеді.

2. Осы Келісім анықталмаған мерзімге бекітілді және Келісуші Жақтардың бірі екінші Келісуші Жаққа өзінің осы Келісім күшін тоқтатыны жөніндегі ниетін жазбаша жіберген күннен бастап 6 ай өткенге дейін күшінде қалады.

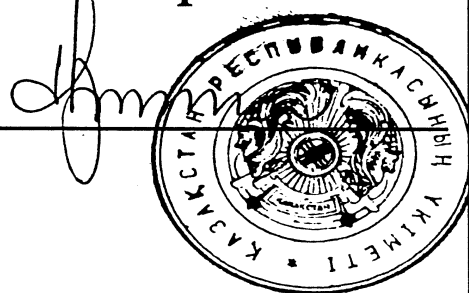
1997 жылғы "23" мамырда Алматы қаласында екі данада, әрқайсысы поляк, қазақ және орыс тілдерінде, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей болып жасалды.

Осы Келісімді түсіндіруде алауыздық туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтін үстем болады.

**Польша
Республикасының
Үкіметі үшін**



**Қазақстан
Республикасының
Үкіметі үшін**



СОГЛАШЕНИЕ

между

**Правительством Республики Польша
и
Правительством Республики Казахстан**

**о международных
автомобильных перевозках**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

стремясь к развитию автомобильных перевозок пассажиров и грузов между двумя странами, а также транзитом по их территории, согласились о нижеследующем :

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным пассажирским и грузовым перевозкам между Республикой Польша и Республикой Казахстан, транзитом через их территорию, а также в третьи страны и в обратном направлении, выполняемые автотранспортными средствами, зарегистрированными в одной из стран Договаривающихся Сторон.

2. Перевозчику страны одной из Договаривающихся Сторон запрещается выполнять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории страны другой Договаривающейся Стороны.

Выполнение таких перевозок допускается в случае, если перевозчик получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных соглашений и договоров.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения :

1. Определение "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, проживающее или имеющее свое место пребывания на территории страны одной из Договаривающихся Сторон и выполняющее международные автотранспортные перевозки в соответствии с действующим законодательством этой страны.

2. Определение "автотранспортное средство" означает:

а) автотранспортное средство с механическим приводом, сконструированное или приспособленное для выполнения автомобильных перевозок людей и грузов, или для тяги транспортного средства, предназначенного для этих перевозок;

б) автопоезд, состоящий из транспортного средства, выполняющего условия, указанные в пункте "а", а также с прицепом или полуприцепом;

в) автотранспортное средство с механическим приводом со специальным постоянно смонтированным оборудованием, являющимся его неотъемлемой частью и не считающимся грузом.

3. Определение "автобус" означает автотранспортное средство, предназначенное по своей конструкции для перевозок более 9 человек (вместе с водителем). Это определение относится также и к переоборудованным автотранспортным средствам, в результате которого количество мест сократилось.

4. Определение "регулярные перевозки пассажиров" означает перевозки пассажиров автобусами, курсирующими по определенным маршрутам согласно ранее определенным и опубликованным расписаниям движения и тарифам.

5. Определение "маятниковые перевозки пассажиров" означает многократные перевозки организованных групп пассажиров от пункта отправления до пункта назначения. Под пунктом отправления или назначения следует понимать местность отъезда или назначения, а также ее окрестности. Во время такой перевозки ни один пассажир не может быть дополнительно посажен или высажен в пути следования. Первая поездка "обратно" и последняя поездка "туда" производится в порожнем состоянии.

6. Определение "нерегулярные перевозки" означает иные перевозки, кроме упомянутых в пункте 4 и 5.

ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 3

1. Регулярные, маятниковые и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами осуществляются на основании разрешений, которые выдаются компетентными органами Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 4.

2. Разрешения на выполнение регулярных перевозок пассажиров выдаются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон на тот участок пути, который проходит по территории их страны.

Статья 4

1. Разрешение на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обоими государствами или транзитом по их территории не требуется в случае, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей поездки и при этом:

а) поездка начинается и заканчивается на территории страны той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) поездка начинается на территории страны Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение также не требуется:

а) для въезда порожних автобусов в целях обратной перевозки тем же перевозчиком группы пассажиров из пункта, находящегося на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в которой эта группа была ранее доставлена (в случае, указанном подпункте “ б ” пункта 1), в пункт первоначального отправления;

б) при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 и подпункте “а” пункта 2, водитель автобуса должен иметь документ со списком пассажиров по образцу, определенному в Исполнительном Протоколе.

ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 5

1. Перевозка грузов между двумя странами Договаривающихся Сторон, транзитом через их территорию, а также перевозки в третьи страны осуществляется на основании разрешений.

2. На каждый рейс и на каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Разрешение дает право на осуществление одного рейса туда и обратно. Разрешение требуется и для проезда автотранспортных средств, следующих без груза.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу взаимосогласованное количество разрешений.

4. Действительность разрешения - один календарный год.

Статья 6

1. Разрешения не требуются для перевозок:

а) движимого имущества при переселении;
б) материалов и предметов, в том числе произведений искусства, предназначенных для ярмарок, выставок и мероприятий некоммерческого характера;

в) транспортных средств, животных, спортивного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

г) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования для киносъемок, радио, телевизионных передач и цирковых представлений;

д) останков или урн с прахом умерших;

е) по оказанию помощи при стихийных бедствиях, авариях и катастрофах;

ж) выполняемых автомобилями с грузоподъемностью до 3,5 т и общей массой до 6 т.

2. Разрешения также не требуется для проезда автомобилей технической помощи и транспортных средств, которые направляются с целью замены поврежденного транспортного средства.

Статья 7

1. Для выполнения перевозок автомобилями, масса, нагрузка на ось или габаритные размеры которых с грузом или без груза превышают допустимые на территории страны другой Договаривающейся Стороны нормы, требуется специальное разрешение, выдаваемое соответствующими органами этой Договаривающейся Стороны.

2. Специальные разрешения, о которых говорится в пункте 1, могут ограничивать проезд автотранспортных средств по определенному маршруту, либо налагать иные обязанности или ограничения.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право выдачи специальных разрешений на перевозки по ее территории опасных материалов, грузов и отходов, выполняемые перевозчиками страны другой Договаривающейся Стороны.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

Способы и условия выдачи разрешений, о которых говорится в статьях 3, 5, 7, а также их использование определяется в Исполнительном Протоколе.

Статья 9

Перевозки пассажиров и грузов, упомянутые в настоящем Соглашении, подлежат налогам и сборам согласно внутреннему законодательству, действующему на территории страны каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Оборудование, а также необходимые ресурсы для эксплуатации автотранспортного средства, в том числе топливо в топливном баке, установленном заводом-изготовителем на транспортном средстве с механическим приводом, а также масло и смазочные материалы освобождаются от таможенных пошлин, налогов и сборов согласно внутреннему законодательству страны другой Договаривающейся Стороны.

2. Запасные части, которые временно ввозятся с целью ремонта поврежденного или потерпевшего аварию автотранспортного средства на территории страны другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и сборов, насколько это позволяет внутреннее законодательство страны этой Договаривающейся Стороны. Неиспользованные и замененные запасные части подлежат обратному вывозу.

Статья 11

1. Для выполнения положений настоящего Соглашения и решения возникающих вопросов компетентные органы Договаривающихся Сторон учредят постоянно действующую Смешанную Комиссию.

2. Заседания Смешанной Комиссии, по мере необходимости, будут проводиться поочередно на территории обеих стран.

3. Смешанная Комиссия составляет Исполнительный Протокол к настоящему Соглашению.

Статья 12

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения, допущенного перевозчиком страны одной из Договаривающихся Сторон на территории страны другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы этой Договаривающейся Стороны информируют об этом компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрировано автотранспортное средство.

2. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории страны которой имело место нарушение, могут обратиться к компетентным органам другой Договаривающейся Стороны о :

- а) предупреждении перевозчика, который совершил нарушение;
- б) приостановлении временно, частично или полностью прав перевозчика на выполнение перевозок на территории страны той Договаривающейся Стороны, где совершено нарушение.

3. О мерах, принятых на основании пункта 2, компетентные органы Договаривающихся Сторон информируют друг друга.

Статья 13

Перевозчики страны одной Договаривающейся Стороны, а также члены экипажей автотранспортных средств во время своего пребывания на территории страны другой Договаривающейся Стороны, обязаны соблюдать юридические нормы и правила, действующие на этой территории, особенно касающиеся перевозок и дорожного движения.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 14

В настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

Статья 15

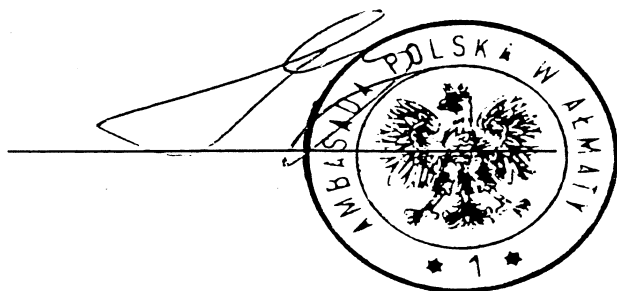
1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Алматы "23" мая 1997 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения, текст на русском языке будет превалировать.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Казахстан

